



Datos biográficos:

CHAVES DE FERREIRO, ANA IRIS : Ciudad de Asunción, 1922 - San Lorenzo, 1993.

Narradora y periodista. Hija de la conocida escritora Concepción Leyes de Chaves y esposa del poeta Óscar Ferreiro, Ana Iris obtuvo numerosos premios en concursos de cuentos (1961, 1976, 1987), de teatro (1976) y de novela (1975).

Sus obras publicadas incluyen dos novelas:

- *. "CRÓNICA DE UNA FAMILIA" (1966) y
- *. "ANDRESA ESCOBAR" (1975; Premio "Hispanidad 1975")

Y tres colecciones de cuentos:

- *. "FÁBULAS MODERNAS" (1983),
- *. "RETRATO DE NUESTRO AMOR" (1984) y
- *. "CRISANTEMOS COLOR NARANJA" (1989).

(Fuente: "BREVE DICCIONARIO DE LA LITERATURA PARAGUAYA" / 2da. Edición – Autora: [TERESA MENDEZ-FAITH](#) - Editorial EL LECTOR. Asunción-Paraguay 1998)

ANA IRIS CHAVES DE FERREIRO: Hija de la conocida escritora Concepción Leyes de Chaves, creció en un hogar donde los libros ocupaban un lugar importante.

Desde muy joven sintió inclinación hacia las letras. Cuando conoció a Oscar Ferreiro, quien se convertiría en su esposo, esta inclinación se vio muy estimulada.

Cultivó el periodismo durante muchos años, hasta poco antes de su muerte.

Fue fundadora del Club del Libro número 1, al que siguieron otros muchos, en el país. Tuvo también una activa vida social y promovió actividades en beneficio de la comunidad. Tuvo igualmente un papel importante en la orientación de jóvenes que se acercaban a la literatura y su hogar se convirtió en un sitio donde se aspiraba habitualmente el aire de las letras y la cultura.

Ana Iris Chaves de Ferreiro falleció en 1993 en San Lorenzo, a causa de algunos problemas de salud que la venían aquejando.

OPINIONES SOBRE LA AUTORA:

En su libro LA LITERATURA PARAGUAYA COMO EXPRESIÓN DE LA REALIDAD NACIONAL (El Lector, 1996), ROQUE

VALLEJOS escribe sobre Ana Iris Chaves de Ferreiro: "En 1966 publica *CRÓNICA DE UNA FAMILIA* donde enlaza con sutileza e inteligencia las vicisitudes de tres generaciones paraguayas. Con su novela *ANDRESA ESCOBAR* recibe el premio Hispanidad (1975). Como cuentista ha editado tres volúmenes: *FÁBULAS MODERNAS* (1983), *RETRATO DE NUESTRO AMOR* (1984) y *CRISANTEMOS COLOR NARANJA* editada en 1989, pero puesta en circulación en 1991. Ambas novelas son eslabones significativos en el crecimiento de nuestra narrativa. Pero son sus últimos cuentos, escritos en un admirable lenguaje narrativo, los que le dan destacado lugar en nuestra literatura. Era Ana Iris Chaves una escritora digna, noble y altiva y su obra y su vida reflejan el desasosiego de haber vivido una de las épocas más oscuras del Paraguay. La anécdota juega en sus cuentos el papel esencial. Su protesta contra la hipocresía social se escudriña con relieve en su cuento *Fabricante de vírgenes*.

Por su parte, JOSEFINA PLÁ, en su *HISTORIA CULTURAL* (volumen I de sus *Obras Completas*, ICI, RP Ediciones, 1992), y dentro del capítulo sobre "NARRATIVA DE CIUDAD, NARRATIVA PSICOLÓGICA Y SOCIAL", relaciona la obra Mario Pareda de Casaccia, con una obra de Ana Iris Chaves y dice: "En Mario Pareda, el protagonista es un capitalino, aunque el ámbito de su psicológico acontecer es el campo; pero el medio en esta novela carece de importancia ante la expansión espiritual del personaje, y este predominio del hecho interior traslada la novela a otra línea, la psicológica. Lo más aproximado a este capítulo sería *CRÓNICA DE UNA FAMILIA* de Ana Iris Chaves, ensayo digno de atención porque en él se busca reconstruir la fisonomía social, económica y cultural de un medio sobre la secuencia de las generaciones en una familia, siguiendo el patrón de las "sagas" que caracterizaron una fase narrativa europea (Galsworthy, Mann, Roger Martin du Gard)".

(Fuente: **25 NOMBRES CAPITALES DE LA LITERATURA PARAGUAYA**. Compilación y selección: [SUSY DELGADO](#). Editorial Servilibro, Asunción-Paraguay, 2005 (389 páginas). Dirección editorial: Vidalia Sánchez)

ANA IRIS CHAVES DE FERREIRO (1922-1993): Esta autora fue capaz de suministrar cierto aire de frescura a la tendencia idealizante, realista y sentimental, de la narrativa paraguaya en su novela *CRÓNICA DE UNA FAMILIA* (1966). Desde su ambiente familiar se introdujo en el mundo de la literatura y en los círculos culturales, y fue obteniendo premios en concursos de cuentos, de teatro y de novela.. Durante su vida se sintió protagonista de la literatura escrita por mujeres en Paraguay. Aunque negó fomentar cualquier política feminista activa, sus narraciones suelen centrarse en el estado de la mujer en el Paraguay, aunque en el fondo de ellas subyace la ideología conservadora. En suma, Ana Iris Chaves ha participado de forma decisiva en el trabajo de la incorporación masiva de la mujer al mundo de la literatura.

Sus obras se sitúan dentro la vertiente narrativa tradicional costumbrista. Son de lectura fácil, breves y amenas, con un estilo que busca la acción, y con una gran perfección técnica en la narración en tercera persona y el monólogo. Sin embargo, la novela *Crónica de una familia* tiene la apariencia de una sucesión de cuentos unidos por un hilo temático común, una historia familiar. Su narrativa corta suele tener un carácter moralizador, y en ella desarrolla temáticas variadas como la infidelidad matrimonial, siendo la mujer la persona envuelta en el adulterio, o el dominio del hombre por medio de la astucia y la llamada «intuición femenina». Estas mujeres, en lugar de salir triunfantes, terminan siendo víctimas de su propia infidelidad; de su propia respuesta práctica a un matrimonio infeliz, por ejemplo, pero cuando triunfan han dado cuenta de su habilidad y de su inteligencia. En los cuentos, Ana Iris Chaves suele emplear la ironía y el humor como procedimientos para ridiculizar un microcosmos que por extensión simboliza al resto de la célula matrimonial como institución social. En todas sus obras hay una separación entre el mundo exterior y el ambiente cerrado en que viven los personajes, sobre todo los femeninos, y el espacio enclaustrador no solamente da una sensación de aislamiento e individuación, sino que también refleja el mundo sofocante y limitado de una sociedad en decadencia.

Ha publicado dos novelas: *CRÓNICA DE UNA FAMILIA* (1966) y *ANDRESA ESCOBAR* (1975).

La primera es una saga realista en la que se cuenta la vida de tres generaciones de una familia en que se ha mezclado la sangre de los vencedores y vencidos de la Guerra de la Triple Alianza, mientras que la segunda es unahistoria de una mujer envuelta en las pasiones de la tierra en que vive. Como sus cuentos, es una prosa testimonial en la que se mezcla la narración que caracteriza el costumbrismo paraguayo criollista con el drama romántico de la novela decimonónica latinoamericana. En *CRÓNICA DE UNA FAMILIA*, la relación entre el hijo del patrón, Juan José, y la campesina Antonia, posee las características de las novelas románticas casi anteriores en un siglo como *MARÍA* de Jorge Isaacs, por la situación de amor imposible entre dos personas de castas sociales distintas. El padre de Juan José obliga a Antonia a casarse con otro campesino, para que se aleje de las pretensiones de su hijo. Por otra parte, *CRÓNICA DE UNA FAMILIA* posee un talante y una temática histórica en su fondo, con una exaltación clara del nacionalismo decimonónico paraguayo, y el recuerdo de la frase pronunciada por el mariscal López en el momento de su muerte, ¡Muero con mi patria!, permanece en la memoria de los personajes de las tres generaciones de la novela. La localización espacial física de la obra en los tres escenarios de Brasil, Argentina y Paraguay muestra el proceso de simbiosis en las fronteras de estos tres países después del fin de la guerra.

ANDRESA ESCOBAR es una historia romántica que anticipa resolutoriamente sus cuentos publicados posteriormente. La protagonista es una mujer humilde que es víctima del ambiente social. En los años ochenta ha publicado sus únicos tres libros de cuentos: *FÁBULAS MODERNAS*(1983), *RETRATO DE NUESTRO AMOR* (1984) y *CRISANTEMOS COLOR NARANJA* (1989).

El cuento que presentamos, titulado "ETERNO IMÁN", pertenece a RETRATO DE NUESTRO AMOR. Es uno de los primeros relatos femeninos que omite referencias situacionales localistas, lo que da cuenta del tránsito de la autora desde el nativismo hacia una apertura más universal. Se trata de una historia sentimental, neorromántica, pero con algunas referencias críticas al modelo de educación tradicional de las clases altas paraguayas. La autora traza al comienzo una descripción escueta, pero concreta, de su personaje. Éste, Nidia, es el prototipo del producto de una educación consentidora y paternalista. Hija única y de familia de consolidada posición social, llega a admitir en el desenlace, después de su experiencia vital, que a los quince años creía ser el centro del mundo y que el resto de seres humanos eran objetos a su disposición. La autora opta por un desenlace donde la regeneración de las personalidades facilita el «final feliz».

El cuento es el resumen de una vida que culmina con la declaración de amor de la pareja protagonista. Dividido en dos partes, la autora focaliza el relato alrededor del personaje masculino, pero Nidia es la protagonista de la primera parte. Lo destacable es la disyuntiva que se plantea entre el hombre y la mujer: mientras ella es firme en sus actos, consecuencia de la claridad de sus deseos, el hombre se muestra perplejo. La mujer sabe poco de la vida (como llega a comprender después) y su educación le mentaliza a relacionarse solamente con personas de su misma posición. El hombre sólo puede someterse a la libre decisión de la muchacha, aunque se haya convertido en un médico diestro y de prestigio. Como reza el título, la atracción pasiva que siente es profunda y sincera, lo que contrasta con la fuerza centrípeta de la psicología femenina. El protagonista revela sus dudas, temores y problemas en monólogos interiores que sintetizan la visión que el hombre tiene de un tipo concreto de mujer, y que demuestran que la autora escribe desde un punto de vista masculino. Sin embargo, el verdadero protagonista es el personaje femenino, quien logra dominar de forma espectral al hombre, de quien llega a manipular sus decisiones con el poder de la persuasión

Fuente [NARRADORAS PARAGUAYAS \(ANTOLOGÍA\)](#) - [JOSÉ VICENTE PEIRÓ](#) , [GUIDO RODRÍGUEZ ALCALÁ](#) - [recopiladores]. Edición digital: Alicante : [Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#), 2000. N. sobre edición original: Edición digital basada en la de Asunción (Paraguay), Expolibro, 1999.

ANA IRIS CHAVES DE FERREIRO (Asunción, 1922 - San Lorenzo, 1993) : Narradora y periodista. Hija de la conocida escritora Concepción Leyes de Chaves y esposa del poeta Oscar Ferreiro, Ana Iris ha obtenido numerosos premios en concursos de cuentos (1961, 1976, 1987), de teatro (1976) y de novela (1975). Sus obras publicadas incluyen dos novelas: *CRÓNICA DE UNA FAMILIA* (1966) y *ANDRESA ESCOBAR* (1975, Premio "Hispanidad 1975"), y tres colecciones de cuentos: *Fábulas modernas* (1983), *RETRATO DE NUESTRO AMOR* (1984) y *CRISANTEMOS COLOR NARANJA* (1989).

MARÍA (CUENTO)

Iba tranquila sabiendo que así debía llegar al término de su viaje. Tranquila, serena, como si traer un hijo al mundo fuera tarea cotidiana y no un milagro divino.

Tranquila y sola. Sin que esta soledad alcanzara a envolverla en la niebla de la desesperación. Sola y tranquila. Como si pudiera justificarse semejante tranquilidad ante tamaña soledad.

—María— le diría yo, si supiera que María se llamaba. —María, ¿por qué venís tan sola y tan tranquila?

Ella alzaría sus ojos ya doloridos hacia mi curiosidad inesperada, y me respondería dulcemente, aunque sin poder disimular el rictus de su boca joven:

—¿Acaso estoy tan sola? Pronto él estará conmigo— llevando sus manos sobre su vientre hinchado.

—¿Nadie viene a decirte "que te vaya bien"?

—¿Quién puede venir?

—Tu madre, acaso.

—Nunca escuché su voz. Cuando averigüé de ella, hacía cuatro años que se había ido, justamente el día en que yo llegué al mundo.

–¿Y tu padre?

–Yo no lo tuve.

–¿Alguna hermana?

–No tengo ninguna, si mi pobre madre no tuvo ni tiempo de dármela.

–Pero alguien te habrá puesto el primer moño, alguien te diría "portate bien, tu mamá te está mirando desde el cielo".

–¿Acaso se habla así a los huérfanos?

–Estás por ser madre, ¿y el hombre que te dijo "te quiero"?

–¿Hablan así algunos hombres?

–Pero... ¿qué te dijo el hombre?

–No me dijo nada. Me tomó del brazo y me llevó hasta lo oscuro.

–Entonces... vos le habrás dicho algo... ¿Qué le dijiste?

–Le dije "éste es un dolor nuevo. ¿Cómo se llama?" El creyó que le preguntaba su nombre y salió corriendo. No lo vi más. Tampoco lo busqué.

Así pues, María –si es que María te llamas–, tu historia es demasiado corta en el tiempo aunque larga, demasiado larga, en el sufrimiento.

María, si es que María te llamas, voy a esperarte sin que sepas en el corredor del hospital hacia donde vas, hasta que tu niño nazca. Quiero verte sonriendo con tu bebé en brazos, con lo único tuyo que al fin tendrás.

Seguí tranquila, silenciosa; cuando tengas a tu niño diré que sos mi hermana, que quiero verlos, si fue niña o si fue varón.

Allí estuve una hora, dos horas, tres, esperando en un banco del corredor sin poder resolver las palabras cruzadas de un diario.

La tarde huía casi ya sin sol cuando apareció una enfermera y me dijo:

–¿Usted era su pariente?

"¿Era?" ¿Por qué "era"? ¿Qué te había ocurrido María, si es que María te llamabas?

–¿Pariente de quién? –quise saber.

–Y de esa parturienta joven, pues.

–¿Qué tuvo?

–Un varón.

–Y ella, ¿cómo está?

–Pero si ella se murió.

–¿Y el chico?

–Pero si el chico se murió antes.

–¿Cómo se llamaba ella?

–Pero usted ¿no es su pariente? ¿No vino con ella?

–¿Cómo se llamaba?

–Dijo que María González.

Me retiré casi corriendo. Cuando alcancé la puerta de salida, corrí más rápidamente. Era yo el cuarto hombre que corría de María.

Porque María se había llamado.

(De: Crisantemos color naranja, 1989)

Fuente: [ANTOLOGÍA DE LA LITERATURA PARAGUAYA](#) - por TERESA MENDEZ-FAITH, 3ra. edición fue publicada en 2004 por Editorial y Librería EL LECTOR, 25 de Mayo y Antequera, Asunción, PARAGUAY - Edición digital en la página de la autora.

ANA IRIS CHAVES DE FERREIRO

Hija de don Manuel Chaves y Concepción Leyes de Chaves. Descendiente de padres cultos y literatos.

Desde niña fue vivaz y llena de ideas. Escritora innata. La narrativa la teje y desteje con tal naturalidad, y sus cuentos están ya acostumbrados a ser premiados. Es ganadora infaltable en cuantos concursos se presenta.

Fue Ana Iris, la fundadora del Club del Libro en el Paraguay (1968). Se casó con un poeta; de ahí que su vida se haya convertido en un poema.

Tiene objetivos claros y los alcanza. Triunfa en lo que se propone. El éxito le llega por su serena compatibilidad. La facultad de organizar su vida familiar y programar su trabajo, lo hizo siempre en forma razonable. No confunde nunca los objetivos concretos y mensurables con las aspiraciones y veleidades.

Ha triunfado como madre y profesional del periodismo. Se desenvuelve en las lides periodísticas desde hace 14 años, lo que le ha proporcionado inmensas satisfacciones, experiencias y enriquecido espiritualmente a través de todos estos años.

De su matrimonio con Oscar Ferreiro tuvo 4 hijos, que la han colmado de satisfacciones como madre y como ser humano.

Es Ana Iris una de las intelectuales más respetadas de su generación. Escribe últimamente en el “Diario Ultima Hora”. Sus artículos son de diversos temas, habiendo plasmado con su pluma, infinidad de personalidades, hechos históricos y cotidianos.

Estos son los éxitos de Ana Iris, triunfadora en el Tercer Concurso Literario Veuve Clicquot Ponsardin, con un cuento titulado “El Azar”, que mereció ser premiado por el Jurado integrado en 1987 por el Padre César Alonso de las Heras, José Luis Appleyard y Vitalina Páez.

Vive en San Lorenzo, en una casa llena de libros y un jardín lleno de flores.

Por los libros siente una pasión desahogada. Desea y manifiesta constantemente participar en la tarea de la cultura. Tiene

el apoyo constante y tenaz de su familia y con vocación creciente pone en operación todo aquello que le surge en mente. Lo que está haciendo es una labor que no es solo una batalla contra los medios pasivos como la T.V. y la radio. En los próximos años los conocimientos llegarán más rápidos... pero... se perderá el amor a la lectura y el placer de comunicarse con el autor, reiteró en varias oportunidades.

Tiene muchos libros escritos y sigue produciendo y ganando premios en cuanto concurso se presenta.

Fuente: [MUJERES PARAGUAYAS CONTEMPORANEAS](#). Por SARA DÍAZ DE ESPADA DE RAMÍREZ BOETTNER. Impreso en TALLERES GRÁFICOS MAKROGRAFIC. Asunción – Paraguay, Junio de 1989 (165 páginas)



[Ingresar al Perfil Completo en PortalGuarani.com](#) ➤

Portal Guarani © 2023

Oficina: Asunción Super Centro - Gral. Diaz entre 14 de Mayo y 15 de Agosto - Local 372, 2do. Piso

TeleFax.: 451-486 - Contacto: info@portalguarani.com

PortalGuarani.com se enorgullece ser el proveedor oficial de informaciones e imágenes del Paraguay para [Wikipedia.org](#)
Asunción - Paraguay - Proyecto Desarrollado por **Gustavo Lezcano**